NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 112 **Sunday, September 20, 2026** Tone 8

Today's Scripture Readings

Matins	*Gospel*:	**John 12:28-36;**
Liturgy	*Epistle*:	**1 Corinthians 1:18-24;**
	Gospel:	**John 19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35**

Parish Schedule

29	Tuesday	6:00 PM	Great Vespers
30	Wed.	9:00 AM	**Martyr Sophia and her three daughters**. Liturgy
3	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
4	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
7	Wed.	6:00 PM	Great Vespers
8	Thursday	9:00 AM	**St Sergius of Radonezh**. Liturgy
10	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
11	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
13	Tuesday	6:00 PM	Festal Vigil
14	Wed.	9:00 AM	**Protection of Theotokos.** Liturgy
17	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
18	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

Elevation of the Cross

Fasting Days

Wednesday, September 30

and Friday, October 2

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **4**
Announcements **6**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This month, the church bulletin is sponsored by *Halyna Hafiychuk* with prayers for the good health of her daughter Maria, her family, and our parishioners.
May God bless and protect them for Many Years!

Антифо́н 1-й, глас 2: Бо́же, Бо́же мой, вонми́ ми,/ вску́ю оста́вил мя еси́? *(*Припе́в:* Моли́твами Богоро́дицы Спа́се спаси́ на́с.) Дале́че от спасе́ния моего́/ словеса́ грехопаде́ний мои́х. *(*)* Бо́же мой, воззову́ во дни, и не услы́шиши,/ и в нощи́, и не в безу́мие мне. (*) Ты же во свято́м живе́ши,/ Хвало́ Изра́илева. (*)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. (*)

Антифо́н 2-й, глас 2: Вску́ю, Бо́же,/ отри́нул ны еси́ до конца́? *(**Припе́в:* Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ Пло́тию распны́йся, пою́щия Ти:/ аллилу́ия.)

Помяни́ сонм Твой,/ его́же стяжа́л еси́ испе́рва. (**) Гора́ Сио́н сия́,/ в не́йже всели́лся еси́. (**) Бог же, Царь наш, пре́жде ве́ка/ соде́ла спасе́ние посреде́ земли́. (**)

Антифо́н 3-й, глас 1: Госпо́дь воцари́ся, да гне́ваются лю́дие. *(***Тропа́рь, глас 1:* Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́/ и благослови́ достоя́ние Твое́,/ побе́ды на сопроти́вныя да́руя// и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство.) Госпо́дь воцари́ся, да гне́ваются лю́дие,/ седя́й на Херуви́мех, да подви́жится земля́. (***) Госпо́дь в Сио́не вели́к/ и высо́к есть над все́ми людьми́. (***) Поклони́теся Го́сподеви во дворе́ свято́м Его́. (***)

Входной стих: Возноси́те Го́спода Бо́га на́шего/ и покланя́йтеся подно́жию но́гу Его́, я́ко свя́то есть.

First Antiphon: God, my God, attend to me! Why hast Thou forsaken me. (*Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.) Why art Thou so far from helping me, from the words of my groaning? (*) O my God, I cry by day, but Thou dost not answer; and by night, but find no rest. (*) Thou dwellest in the sanctuary, the praise of Israel. (*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. (*)

Second Antiphon: O God, why dost Thou cast us off forever? (**O Son of God crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia!)

Remember Thy congregation, which Thou hast gotten of old. (**) Remember Mount Zion, where Thou has dwelt. (**) God is our King before the ages; He has worked salvation in the midst of the earth. (**)

Third Antiphon: The Lord reign; let the peoples tremble! (***O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.)

The Lord reigns; let the peoples tremble! He sits enthroned upon the Cherubim; let the earth quake! (***) The Lord is great in Zion; He is exalted over all the peoples! (***) Bow down in worship to the Lord in His holy court. (***)

Introit of the Little Entrance: Extol the Lord our God; worship at His footstool, for it is holy!

Тропа́рь Воздви́жения, глас 1

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́/ и благослови́ достоя́ние Твое́,/ побе́ды на сопроти́вныя да́руя/ и Твое́ сохраня́я Крестом Твои́м жи́тельство.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху. И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Конда́к Воздви́жения, глас 4

Вознесы́йся на Крест во́лею,/ тезоимени́тому Твоему́ но́вому жи́тельству/ щедро́ты Твоя́ да́руй, Христе́ Бо́же,/ возвесели́ нас си́лою Твое́ю,/ побе́ды дая́ нам на сопоста́ты,/ посо́бие иму́щим Твое́ ору́жие ми́ра,/ непобеди́мую побе́ду.

Вместо Трисвятого:

Кресту́ Твоему́ покланя́емся, Влады́ко, и свято́е Воскресе́ние Твое́ сла́вим.

Feast Troparion (Tone 1):

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Feast Kontakion (Tone 4):

As Thou wast voluntarily crucified for our sake, grant mercy to those who are called by name; make all Orthodox Christians glad by Thy power, granting them victories over their adversaries, by bestowing on them the invincible trophy, Thy weapon of peace.

Instead of the Trisagion:

Before Thy Cross, we bow down in worship, O Master, and Thy holy Resurrection, we glorify.

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен, глас 7: Возноси́те Го́спода Бо́га на́шего / и покланя́йтеся подно́жию но́гу Его́, я́ко свя́то есть. **Стих:** Госпо́дь воцари́ся, да гне́ваются лю́дие.

Prokeimenon (Tone 7):

Extol the Lord our God; worship at His footstool for it is holy.

Verse: The Lord reigns; let the peoples tremble!

1 Коринфянам 1:18-24

Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, - сила Божия. Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну. Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? Ибо когда мир своею мудростью

1 Corinthians 1:18-24

For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written: Where is the wise? Where is the scribe? Where is the disputer of this age? Has not God made foolish the wisdom of this world? For since, in the wisdom of God, the world through wisdom did

не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих. Ибо и Иудеи требуют чудес, и Эллины ищут мудрости; а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Эллинов безумие, для самих же призванных, Иудеев и Эллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость.

not know God, it pleased God through the foolishness of the message preached to save those who believe. For Jews request a sign, and Greeks seek after wisdom; but we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

Аллилу́арий, глас 1:

Помяни́ сонм Твой, его́же стяжа́л еси́ испе́рва.

Стих: Бог же, Царь наш пре́жде ве́ка, соде́ла спасе́ние посреде́ земли́.

Alleluia (Tone 1): Remember Thy congregation which Thou hast gotten of old.

Verse: God is our King before the ages; He has worked salvation in the midst of the earth.

Евангелие

GOSPEL

От Иоанна 19:6-11,13-20, 25-28,30-35	John 19:6-11,13-20, 25-28,30-35
Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины. Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим. Пилат, услышав это слово, больше убоялся. И опять вошёл в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа. Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не	Therefore, when the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying, “Crucify Him, crucify Him!” Pilate said to them, “You take Him and crucify Him, for I find no fault in Him.” The Jews answered him, “We have a law, and according to our law He ought to die, because He made Himself the Son of God.” Therefore, when Pilate heard that saying, he was the more afraid, and went again into the Praetorium, and said to Jesus, “Where are You from?” But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to Him, “Are You not speaking to me? Do You not know that I have

знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя? Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе. Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа. Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. И сказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш! Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря. Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели. И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса. Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский. Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски. При кресте Иисуса стояли Матерь

power to crucify You, and power to release You?" Jesus answered, "You could have no power at all against Me unless it had been given you from above. Therefore the one who delivered Me to you has the greater sin." When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place that is called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the Preparation Day of the Passover, and about the sixth hour. And he said to the Jews, "Behold your King!" But they cried out, "Away with Him, away with Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!" Then he delivered Him to them to be crucified. So they took Jesus and led Him away. And He, bearing His cross, went out to a place called the Place of a Skull, which is called in Hebrew, Golgotha, where they crucified Him, and two others with Him, one on either side, and Jesus in the center. Now Pilate wrote a title and put it on the cross. And the writing was: Jesus Of Nazareth, The King Of The Jews. Then many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Greek, and Latin. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary

Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина. Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой. Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Её к себе. После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду. Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух. Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, - ибо та суббота была день великий, - просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их. Итак, пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней, но один из воинов копьём пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода. И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, “Woman, behold your son!” Then He said to the disciple, “Behold your mother!” And from that hour that disciple took her to his own home. After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, “I thirst!” So when Jesus had received the sour wine, He said, “It is finished!” And bowing His head, He gave up His spirit. Therefore, because it was the Preparation Day, that the bodies should not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who was crucified with Him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe.

Песнопения

Задостойник, глас 8-й

Hymns

Hymn to the Theotokos:

Велича́й, душе́ моя́, // пречестны́й Крест Госпо́день.	Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord.
Та́ин еси́, Богоро́дице, рай, / невозде́ланно возрасти́вший Христа́, / И́мже Кре́стное живоно́сное на земли́ насади́ся Дре́во; / тем ны́не возноси́му, // покланя́ющеся ему́, Тя велича́ем.	You are the mystical Paradise, O The-otokos, in which Christ blossomed through Him the lifebearing Wood of the Cross was planted on earth. Now at its Elevation, as bow in worship it, we magnify you.
Причастны:	**Communion Hymns:**
Зна́менася на нас свет лица́ Твоего́, Го́споди. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.	The light of Thy countenance has shone on us, O Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

THANK YOU! / БЛАГОДАРНОСТЬ!

We extend our heartfelt gratitude to all who worked hard to prepare our church buildings and grounds for the parish feast. Your labor and love made our celebration even more beautiful and welcoming. May God bless each of you for your dedication and service to His Holy Church!

Выражаем искреннюю благодарность всем, кто потрудился для подготовки территории и зданий храма к приходскому празднику. Ваш труд и любовь сделали наше торжество ещё более прекрасным и радушным. Да благословит вас Господь за ваше усердие и служение Его Святой Церкви!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **October 3**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **3 октября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Children's Church School / Занятия для детей

Dear parents! Our children's classes will begin this Thursday. We warmly invite our young parishioners to join us as we learn, create, and grow together in faith and fellowship. For more information, please speak with Genia Orlova.

Дорогие родители! На этой неделе, в четверг, начинаются занятия с нашими детьми. Приглашаем юных прихожан вместе учиться, творить и возрастать в вере и добром общении. По всем вопросам, пожалуйста, обращайтесь к Жене Орловой.

Inquirers & Catechism Fellowship (Online) / Беседы о вере и встречи с оглашёнными (онлайн)

For all who are exploring the Orthodox faith, preparing for reception into the Church, or wishing to deepen their understanding of Christ's teachings: a warm reminder that our weekly inquirers and catechism discussions take place online on Tuesdays at 7:00 PM. Sessions are conducted in English. Everyone is welcome to join!

Сердечно приглашаем всех, кто делает первые шаги к Православию, готовится к принятию веры или желает глубже осмыслить сокровища Церкви. Напоминаем, что по вторникам в 7:00 вечера мы встречаемся онлайн для совместных бесед и ответов на вопросы. Встречи проходят на английском языке. Будем рады видеть каждого из вас!

Stanford Student Ministry / Встречи со студентами Стэнфорда

Our regular gatherings with Stanford University students resume this week on Tuesday. We invite all undergraduate and graduate students for pastoral discussion, prayer, and warm Christian fellowship amidst the busy academic quarter. Come join us and bring a friend!

Со вторника этой недели возобновляются регулярные пастырские встречи со студентами Стэнфорда. Приглашаем молодёжь разделить радость молитвы, живого разговора о вере и искренней поддержки среди напряжённых учебных будней. Приходите сами и приводите друзей!